

The Project Gutenberg eBook of Esperanza, by Jose Maria Rivera

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Esperanza

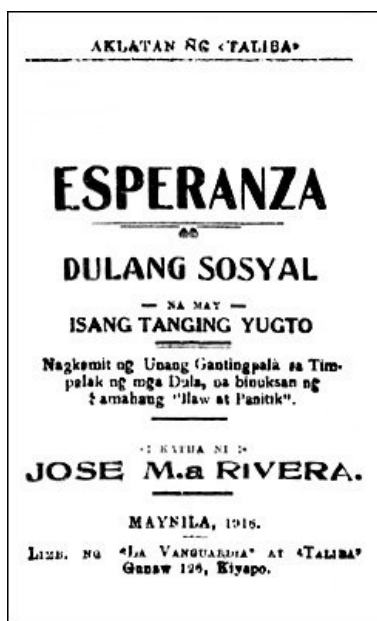
Author: Jose Maria Rivera

Release date: July 18, 2006 [EBook #18858]

Language: Tagalog

Credits: Produced by Tamiko I. Camacho, Pilar Somoza, and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> Handog ng Proyektong Gutenberg ng Pilipinas para sa pagpapahalaga ng panitikang Pilipino. (<http://www.gutenberg.ph>)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ESPERANZA ***



AKLATAN NG «TALIBA»

ESPERANZA

DULANG SOSYAL

NA MAY

ISANG TANGING YUGTO

Nagkamit ng Unang Gantingpalà sa Timpalak
ng mga Dula, na binuksan ng
samahang "Ilaw at Panitik".

JOSE M.a RIVERA

MAYNILA, 1916

LIMB. NG «LA VANGUARDIA» AT «TALIBA»
Gunaw 126, Kiyapo.

DULANG TAGALOG

ESPERANZA

DULANG SOSYAL

NA MAY

ISANG YUGTO

TUNDO, MAYNILA
1913.

TALAAN NG NILALAMAN

[I TAGPO.](#) Si Esperanza, pagkatapos, si Artemio.

[II TAGPO.](#) Si Esperanza ay nag-iisa.

[III TAGPO.](#) Siya din at si Ramón.

[IV NA TAGPO.](#) Si Esperanza at Rafael.

[V TAGPO.](#) Sila rin at sina Salustiano at Delfin.

[VI TAGPO.](#) Sila din at si Artemio.

[VII TAGPO.](#) Sila din at si D. Luis at D.a Amalia.

[VIII TAGPO.](#) Sila rin at si Mateo.

MGA TAO NG DULA

ESPERANZA.

ARTEMIO.

RAMON.

RAFAEL.

SALUSTIANO.

DELFIN.

G. LUIS.

Ga. AMALIA.

G. MATEO.

Pinangyarihang Panahon: Kasalukuyan.

ALAY.....

sa mga mahal na katotang

Cirio H. Panganibon at

Teodoro E. Ganer.

ANG KUMATHA



TANGING YUGTO

Bahay ni Artemio.—Pagbubukás n̄g Tabing ay mamamalas ang kagayakan n̄g isang loob n̄g bahay n̄g mahirap. Makikitang si Artemio ay nakahigâ sa isang papag na may tali n̄g isang panyô ang kanyang ulo. Ang ayos ni Artemio ay parang may dinaramdam na sakit. Sa kabilang panig n̄g bahay, na mangyayaring maging sa batalán, ay makikita si Esperanza na naglalabá==Pag an̄gát n̄g Tabing at pagkaraan n̄g isang sandalî, ay titindig sa kanyang pagkakaupô si Esperanza.

Hapon, at ang ilang anag-ag n̄g araw na matuling tinutun̄go ang kanyang kanlungan, ay pumapasok sa isang bintanà n̄g kababayan.

I TAGPO

Páhiná 12

Si Esperanza, pagkatapos, si Artemio

Esp. (Mula sa labas.) Kaawaawa ang aking si Artemio!... Tatlong araw na n̄gayong hindi makakain!.. Lagi nang asa mo'y may malalim na iniisip!... May sakit kaya?

Art. (Mula sa kanyang hihigan. Uubo, at pagkatapos ay magtuturing.) Bathala!... Lahat na po n̄g hirap ay ibagsak na sa akin, n̄guni't ipagkaloob mo po lamang na magpatuloy sa pagbuti ang puso at kalooban n̄g aking si Esperanza!... (Hihintong sumandali.) Di po kailan̄gan na batahin ko ang lahat n̄g pahirap matubos ko lamang siya....

Ay ...!!!

Esp. (Papasok.) Bakit, aking Artemio, may sakit ka bang dinaramdam?

Art. Wala, aking mahal na asawa.

Esp. (Kulang nang paniwala.) Wala? Nagkakaila ka sa akin.

Art. (Pan̄giti.) Maniwala ka aking Esperanza sa katatapos na isinagot.

Esp. Huwag mong ipilit Artemio ang pagkakailá n̄g iyong dinaramdam sa katawan. Talos ko, aking mahal na Artemio na tatlong araw na n̄gayong hindi ko man halos makakain. ¿Alin ang sanhî n̄g gayon?... (Pasumala) Marahil ay hindi ko nararapat na malaman, at dahil dito'y hindi naman akó nagpupumilit na manawa ang gayon.

Art. Huwag, huwag kang magturing n̄g ganyan. Esperanza pagka't ang sarili mo ang siya ring sinusugatan: Tunay n̄gang may kaunti akong dinaramdam, n̄guni't wala namang gaanong kabigatan.

Esp. Kung gayon, ay hayo, turan mo sana sa akin ang iyong damdamin.

Art. Tunay n̄gang may mga tatatlong araw na n̄gayon na laging sumisikip ang aking dibdib.

Páhiná 13

- Esp. Gayon pala, ay ¿bakit hindi mo nasabi sa akin?
Art. Mangyari, ay walang kabigatan.
- Esp. Marahil nãa'y tunay ang iyong sapantaha, nãuni't kailanãan din yata na ikaw ay makita nã mãa gamot. Páhiná 14
Art. Huwag na.
- Esp. Hindi. Nãgayon din ay tatawag ako nã isang manggagamot at nã makilala ang sanhi nã iyong dinaramdam. (Anyong aalis. Sasansalain ni Artemio.)
Art. Bayaan mo na, at ito'y walang anoman. Kabigatan.
- Esp. Hindi, hindi ko matitiis na makikita kang may karamdaman at hindi ikita nã lunas ang gayon.
Art. Kung mapili ka sa iyong nasa, ay bayaan mo nã ako ang siyang tumunão roon. Arimuhanan din ang mabawas sa dalawang piso na ating ibabayad sa Mangagamot, kung siya pa ang paririto.
- Esp. Huwag na, at baka ka pa abutan sa iyong pagtunão doon.
Art. Hindi, huwag kang mag-ala-ala. Sa awa ni Bathala, ang dati kong lakas ay hindi pa din nagbabawa, ni hindi humihiwalay sa akin.
(Aalisin ang nakataling panyô sa kaniyang ulo. Huhusain ang kaniyang buhok, at pagkatapos ay kukunin ang kaniyang sombrero at bago umalis ay magtuturing nã:)
¡Hangang mamaya!
- Esp. Hanggang mamaya aking Artemio, at kaiinãat ka sana sa iyong katawan.
(Aalis si Artemio.)

II TAGPO

Páhiná 15

Si Esperanza ay nagiiisa

- Esp. (Luluhod sa harap nã isang Kristo. Malumbay) ¡Bathala!... ¡Bathala!... Ipagkaloob mo po sanang ang sakit na dinaramdam nã aking Artemio ay huwag maging mabigat. Ipagkaloob mo po Diyos ko, na ang manggagamot na titinãin sa kaniyang damdamin, ay matuklas ang gamot nã kanyang karamdaman!... ¡Para mo na pong habag sa akin!... At, kung ang ikagagaling po niya'y ang aking buhay, naito po, at maluwag kong inihahandog sa inyo ang aking puso ...
- Mula sa labas. ¡Tao po!
- Esp. (Sa sarili). ¡May tao!... (Tatayo sa kanyang pagkakaluhod tutunãuhin ang tarangkahan at bubuksan). ¡Tuloy po!
Lalabas si Ramon. Páhiná 16

III TAGPO

Páhiná 17

Siya din at si Ramón

- Ram. ¡Esperanza!... ¡Anong sayá at nakita kitang ulí ... (Anyong yayakapin).
Esp. (Pasansala kay Ramón at waring galit). Ginoo! dahandahan! Huwag ka po magasal nã papaganiyan.
- Ram. (Mamasdan nã pakutya at pagkatapos ay hahalukipkip.) Esperanza, nagpakikilalang tila mabuti ang natagpuan mong ka agulo, pagka't tila ... nalimutan mo na tuloy akó.
Esp. (Galit) Ginoo, huwag mo pong lapastanãanin ang isang katulad kong na sasa loob nã kaniyang sariling pamamahay.
- Ram. (Palabag) ¿Pinupuno mo pa ako nãgayon? ¿Di yata? ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!..... Kilalanin mo akong mabuti. Ako ang isa sa mãa giniliw mo sa Salon, sa Bahay sayawan!... ¿Hindi ka na ba sumasayaw nãgayon? Páhiná 18
- Esp. Alang-alang sa Diyos, huwag ninyong bigyan nã kauntulan ang isang babae na nanunumbalik sa kaniyang kabutihan ...
- Ram. (Pakutya) ¿Nagiisip ka nã bumuti? Loka ka nãa yata. Ang lalong kabutihan mong

magagawa, ay ang sumama ka sa akin.

Esp. Ah, hindi, hindi na. Talastasin ninyo na ang Esperanzang ibinulid ninyo sa kasamaan, ay hindi na siya ang kausap sa m̃ga sandaling ito.

Ram. (Patuya). Loka ka ñga palang tao. Dapat mong talastasin na ang isang babayeng na gumon na sa lusak, at ang kapurihan ay nawalan na ñg tunay na halaga, ay hindi na mangyayari pang bumuti. Kaya ñga't... (Anyong yayakaping muli.)

Esp. (Galit) Huwag ka pong mañgahas ñg ganyan, Ginoo, kung di mo ibig na kayo'y samain.

Ram. Sasangayon ako sa iyong hinihiling kailan man at sasama ka sa akin.

Esp. (Boong puso.) ¡Ah!... sukat na ang pagulit ñg ganyang pananalita. Tahas kong sinabi sa inyo na hindi ako makapapayag sa inyong hiling.

Ram. (Pakutya, pagkatapos na tignang mabuti ang ayos ñg bahay.) ¡Ha! ¡Ha! ¡Ha!... Malasin mo Esperanza ang bahay na itó, na halos ay magibâ na lamang. (Pahikayat) Sumama ka sa akin, at kita ay pagkakalooban ñg isang marikit na bahay ... di katulad nitó. Hayo na. Sumama ka sa akin. (Patabanan niya sa kamay si Esperanza at pipiliting sumama sa kanya.)

Páhiná 19

Esp. (Galit na galit). Ako'y inyong bitawan ...

Ram. (Pabatok) ¡Sumama ka sa akin!...

Esp. (Matatabanan ang isang luklukan, at siyang ihahampas kay Ramon. Ito'y tatakbo sa loob.)

¡Inibig mo ang ganyan, ikaw ang bahala ... (Huhusain ang kanyang damit at buhok na magusot.)

Buhat sa loob: ¡Magandang hapon po!

Esp. ¡Magandang hapon po naman!

Lalabas si Rafael.

IV NA TAGPO

Páhiná 20

Si Esperanza at Rafael

Raf. (Pagkakita kay Esperanza). ¿Ano, Esperanza, kumusta ka?

Esp. (Magalak) Ikaw pala, Rafael. Mabuti sa awa ni Bathala.

Raf. ¿Si Artemio, saan naroon? ¿Wala ba siya rito?

Esp. Wala, tumuñgo siya sa bahay ñg isang mangagamot at ikinuhang sangguni ang kaniyang karamdamang tinataglay.

Raf. ¿May sakit? ¿Mabigat bagá?

Esp. Hindi, ayon sa sabi niya sa akin, ñguni't sa palagay ko ay hindi nararapat na palampasin. Akó na sana ang tatawag sa Mangagamot, ñguni't hindi siya pumayag, dahil sa malaki pa raw ang aming ibabayad.

Raf. Matagal kaya siya?

Páhiná 21

Esp. Hindi naman marahil. Matagal ka rin hindi nakaka-ala-ala sa amin.

Raf. Tunay ñga, pagka't tumuñgo akó sa lalawigang Pangasinan at pinakialaman ko roon ang isang Lupain. Ñgayon, ay kararating ko pa lamang. Ipinalalagay ko Esperanza, ñgayon sa ayos ñg inyong tahanan, na dumadanas kayó ñg di kakaunting hirap at paghihikahos, at dahil sa gayon, ay tangapin mo ito. (Ibibigay ang isang bilot na papel moneda.)

Esp. (Tututulan ang ibinibigay sa kaniya) Payagan mo sana Rafael, na huwag kong tangapin ang inyong ibinibigay sa amin. Gayon man, ay asahan mong pinasasalamatan namin ñg marami.

Raf. (Pasamo) Kunin mo sana, Esperanza, at iya'i huwag mong ipalagay sa bilang limos ko бага sa iyo, kundi, parang isang abuloy ko sa inyo ni Artemio.

Esp. Kahit na, hindi ko sana ibig tañgapin ang gayon alang-alang lamang sa iyong m̃ga pañgañgatuwiran ay paiirugan kita, ñguni't ¿hindi ba ang lalong mabuti ay kay Artemio mo na ibigay kung siya ay dumating?

Raf. Oo, tunay ang iyong sinabi.

Lalabas sina Salustiano at Delfin.

Sila rin at sina Salustiano at Delfin

- Sal. (Papasok) ¡Magandang hapon po!
- Esp. Magandang hapon po naman. Magtuloy po sila. (Ang dalawa ay papasok. Si Rafael, pagkakita kay Delfin ay magalak na yayakapin ito.)
- Del. (Kay Rafael) ¡Kaibigang Rafael!...
- Raf. (Pataka) ¿Anong hiwaga ito? (Ap) Ano't pati n̄ m̄ga umalipusta kay Artemio sa kanyang pagaasawa kay Esperanza, ay nagsitun̄go n̄gayon dito?
- Esp. (Kay Rafael) Tunay ang iyong katatapos na sinabi, Rafael. (Sa dalawang bagong pasok). ¿Kan̄gino pong santó utang namin ang inyong pagkakaparito?
- Sal. Sa kan̄gino man po sa m̄ga santo, ay wala, n̄guni't o, sa isang balitang tinanggap kagabi sa bahay n̄g amá ni Artemio na umano'y may sakit daw. ¿Tunay n̄ga po ba? (Kay Esperanza.)
- Esp. Tunay n̄ga po, n̄guni't wala namang anomang kabigatan, na di gaya mandin n̄g gumalang balita.
- Del. ¿N̄guni't saan po naroroon si Artemio? ¿Nasaan po ang aming giliw na kaibigan?
- Raf. (Galit, n̄guni't nagpipigil. Aparte.) ¿Kaibigan nilá? (Sa dalawa.) At, hindi n̄ga ba't kayó ang m̄ga nagsipagpuno n̄g pagkutya kay Artemio, na n̄gayon ay tinatawag na mahal na kaibigan, n̄g gabing humihin̄gi siya n̄g tawad sa kaniyang amá? ¿Sa palagay kaya ninyó, ay mabuti ang gayon kagagawan?
- Ang Dal. (Kay Raf. pakumbaba) Namamali ka, kaibigan; hindi kami ang nagsimula n̄g gayon?
- Raf. At sino?
- Ang Dal. Hindi namin alam.
- Esp. (Ap. kay Raf.) Bayaan mo na silá. Sila'y pinatatawad namin.
- Del. N̄guni't, saan n̄ga po ba naroroon si Artemio?
- Raf. ¿Bakit anong pilit n̄g inyong pagtatanong sa kaniya?
- Del. Pagka't, mayroon kaming ibabalitang isang bagay.
- Sal. Tunay n̄ga po, ibabalita namin sa kaniya na siya ay... pinata ...
(Lalabas si Artemio, na may tali'y na dalawang sisiglan n̄g gamot.)

Páhiná 23

Páhiná 24

VI TAGPO

Páhiná 25

Sila din at si Artemio

- Esp. (Sasalubun̄gin). ¡Salamat, dumating ka! Kan̄gina ka pa hinihintay n̄g m̄ga kaibigan mo ...
- Raf. (Yayakapin) ¡Mahal na kaibigan!...
- Art. (Yayakapin din). ¡Kaibigang Rafael!...
- Sal. Kaibigang Artemio ... (Anyong yayakapin).
- Art. (Pataka). ¡Aba, naririto pala kayo!... (Ap). ¿Ano kaya ang sanhi?
- Del. Ipagtataka mo n̄ga marahil, n̄guni't kapag natanto mo ang sanhi n̄g gayon, ay hindi malayong iyong ikatutuwa.
- Sal. Tunay, ang sinabi ni Delfin. Naparito kami upang ibalita sa iyo, na kumalat ang balitang ikaw ay may sakit na malubha.
- Art. (Pan̄giti). Malubha ang aking sakit? ¿Nabalita ang gayon? Saan?
- Del. Sa lahat n̄g m̄ga pahayagan dito.
- Art. Sa m̄ga pahayagan? (Kulang n̄g paniwala.) Huwag sana ninyo akong biruin n̄g ganyan....
- Sal. Hindi biro, kaibigan....

Páhiná 26

- Art. Sa makatwid pala ay tu ...
- Del. Oo, tunay, maniwala ka sa aming ibinalita sa iyo.
- Art. ¿Hindi kaya iyan, ay katulad n̄g inyong ginawa sa akin na pagkatapos na udyukan upang tumun̄go sa bahay n̄g aking m̄ga magulang n̄g doo'y ipinagdiriwang ang kanyang kapistahan, na pagkatapos ay kayó pa ang siyang umalipusta sa akin? ¿Hindi kaya itó ay isa na namang *kabuluhang* ibig ninyong idulot sa akin?
- Del. (Papakumbaba). Maniwala ka sa aming hindi.
- Sal. At ang balitang ibibigay namin sa iyo, ay kagabí lamang namin tinangap. ¿At, nalalaman mo ba kung saang bahay namin tinanggap?
- Art. (Boong pagnanasa). Kan̄gino?
- Esp. at Raf. Siya n̄ga, kan̄gino?
- Del. Sa bahay n̄g iyong papá.
- Art. Sa bahay n̄g pa ...? (Alinlan̄gan) ¡Ah!... Hindi ko mapaniniwalaan!
- Del. Ayaw kang maniwala? Siya, m̄ga ilang saglit na lamang, at makikita mo din kung ang balita namin ay biro lamang ...
- Sal. At, lalong hindi ninyo mapaniniwalaan marahil kung aking sabihin na, tanggapin n̄g mag-asawa ni D. Luis ang balitang tinuran na, ay kapuwa nan̄gapaiyak, at si D. Luis ay nagturing na «Amalia, tun̄gihin natin siya» ...
- Art. (Kulang paniniwala. Waring galit). Salustiano, Delfin, hangga n̄gayon ay ipinalalagay ko pa kayong kaibigan, n̄guni't utang na loob kong kikilanlin sa inyo na huwag na akong biruin. Huwag na ninyong ulitin kapuwa ang pagbabalita n̄g hindi tunay. Ang aking ama ay hindi makapagpapatawad sa akin, talos ko ang kanyang ugali. At talos ko din naman na kanya nang ipahihiwatig sa m̄ga lalong kapalagayang loob na ako'y kaniyang isinusumpa ... At wala akong mahihintay na mana sa kaniya ...
- Del. Maniwala ka at siya ay paparito.
- Sal. Tunay, gayon ang kanilang sinabi sa akin.
- Art. ¿Paparito? (Galit) ¡Sukat na n̄g inyong pagkutya! ¡Sukat na!...
- Sal. Huwag kang magalit. Sa katunayan, ang mama mo ay itinanong pa tuloy sa inyong Papa kung ikaw ay pinatatawad na niya sa iyong pagkakamali.
- Art. (Kulang n̄g paniniwala). At ano ang isinagot?
- Sal. Na ikaw ay pinatatawad niya, at muling kinikilalang anak, alalaong baga'y parang walang nangyari sa inyo.
- (Makaririn̄gig n̄g m̄ga yabag n̄g kabayong wari ay katitigil lamang sa tapat n̄g bahay ni Artemio. Dudun̄gaw si Rafael at pagkatapos ay sasabihing sakdal tuwa.)
- Raf. Artemio, naririto ang iyong m̄ga magulang! (Lalabas na nagdudumali sina D. Luis at D.a Amalia.)

Páhiná 27

Páhiná 28

VII TAGPO

Páhiná 29

Sila din at si D. Luis at D.a Amalia

- D. Luis. (Yayakapin) ¡Artemio!.... ¡Anak kong mahal!
- D.a Am. (Yayakapin) ¡Anak ko!
- Artemio. ¡Papá, Mamá!... Patawarin ninyo kamil!... (luluhod siya.)
- D. Luis. Pinatatawid kana namin!... (Makikita si Esperanza pa pakatin̄gin lamang sa kanila na waring takot at tatawagin.)
- ¡Esperanza halika!...
- Esp. (Lalapit n̄g patakot) ¡Patawarin mo na po kami!..... (Luhod).
- D. Luis. (Ititindig at yayakapin si Esperanza.) Pagtindig, Esperanza, at ikaw ay pinatatawad namin!..... Ako, oo, akó ang siyang lalo mo pang dapat patawarin dahil sa pagapi kong ginawa sa iyo.
- Lalabas si D. Mateo.
-

Sila rin at si Mateo

- D. Mat. (Mula sa pintuan) ¿Se puede?
- D. Luis. ¡Patuloy po kayó!... Ginoong Notario.
- Art. (Ap) ¿Ano ang ibig sabihin nito?
- D. Mat. Naparito po akó upang ipagbigay alam sa inyó ang huling habilin at pasya nǎ isang amain nǎ inyong asawa. (Kay Artemio)
- Art. (Pataka) Nǎ aking pong asawa? (Ang lahat nǎ mǎ panauhin ay mapataka. Lalo na si Esperanza.)
- D. Mat. Oo, po. Isang amain nila (Ituturo si Esperanza) na siyang lalong mayaman sa Misamis na nagnǎngalang Pedro Abelario, na kamamatay pa lamang sa Bayang ito ay inihalal niyang tunay na magmamana sa lahat nǎ kaniyang pag-aari.
- Art. (Kulang pa din nǎ paniwala) ¿Tunay nǎ po ba?
- D. Mat. Tunay po. At sa katotohanan, ay, naririto po ang testamento, at sampu nǎ lahat nǎ kayamanan. Páhiná 31
- (Bubuksan ang kanyang tanǎng Kartera, at ibibigay ang testamento, mǎ dokumento at mǎ salapi.)
- Art. (Boong galak) ¡Esperanza, Mama, Papa.. Mǎ kaibigan ko.
- Lahat. (Pataka) ¿Ano ang nangyayari?
- Art. (Matuwa). Si Esperanza ay *heredera* nǎ lahat nǎ mǎ kayamanan nǎ isang amain niya na kamamatay lamang.
- Lahat. ¿Tunay?
- Art. Tunay. At talos ninyo kung magkano? Limang pung libo....
- Lahat. ¿Tunay nǎ po ba?
- Art. Oo, at naito, inyong malasin!.... (Ipakikita ang testamento.)
- Lahat. Mayaman pala si Esperanza!....
- Esp. Ganiyan nǎ ang patunay, mǎ ginoo nǎ Notario, nǎuni't huwag ninyong ipalagay na ang gayon ay magpapabago sa aking paguugali. Ang yaman sa biglaang sabi, ay hindi ko kailanǎ, kundi, ang kapatawaran lamang nǎ mǎ nagagalit sa akin. Nasa ko po ang mahirap!
- Lahat. ¡Mabuting puso!...
- Esp. (Kay Artemio) Artemio, ang kayamanan kong nagbuhat sa aking mamang kamamatay pa lamang, ay ipinagpapaubaya ko as iyo ... Nais ko lamang sanang ang dalawang hati, ay ipagpagawa nǎ isang paaralan para sa mǎ anak nǎ mahihirap; at, isang bahay ampunan para sa mǎ laging sinasahol nǎ palad; para sa mǎ anak nǎ kahirapan..... ¿Tinutulutan mo ba ang gayon? Páhiná 32
- Art. (Magalak) ¡Nang boong puso!... (Sa lahat nǎ kanyang panauhin) ¡Mǎ kaibigan!... ¡Papá, Mamá!... Tumubo rin ang aking inihalik na mǎ panǎngal!... (Tatabanan sa isang bisig si Esperanza). ¡Naito!... ¡Naito ang ninasa kong tubusin: (Boong puso). ¡Kahapon, siya'y makasalanan, at nǎyon ay tunay nǎ malinis. ¿Siya ang aking Esperanza; ang pag-asa kong naging katunayan!... ¡Dapat matanto nǎ lahat na hindi ang bawa't nalublob sa burak nǎ kasamaan, ay hindi na bubuti! ¡Naito si Esperanza na siyang tunay na saksi!... Larawang tunay nǎ mǎ nagbabagong buhay!...
- (Lahat nǎ mǎ panauhin, ay mapapamaang: Ang manggagawa ni D. Luis, ay yayakapin ang dalawa ni Artemio at Esperanza samantalang, ang mǎ kaibigan naman nito ay magagalak na tatabanan si Artemio sa kamay. Ang TABING sa gayon ay unti-unting malalaglag.)

(KATAPUSAN).

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ESPERANZA ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and

distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are

located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such

as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation’s EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state’s laws.

The Foundation’s business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation’s website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.